



Page de la Génèse des Hexaples

6 versions de la Bible...

Les Hexaples

Hexaples est un terme désignant une Bible polyglotte réunissant six versions différentes. Il désigne en particulier l'édition exégétique de l'Ancien Testament réalisée par Origène avant 245, qui plaçait côte à côte les versions suivantes:

- Le texte consonantique Hébreu
- La translittération de l'hébreu en caractères grecs
- La traduction grecque d'Aquila de Sinope
- La traduction grecque de Symmaque
- La traduction grecque des Septante
- La traduction grecque de Théodotion

Origène a essayé de rétablir le texte original de la Septante, et de faciliter la comparaison avec le texte hébreu et les autres versions grecques.

Pour ce faire il recopia les différents textes sous la forme de 6 colonnes, d'où le nom d'hexaples, qui suivent une certaine logique. En effet, le texte hébreu commande la transcription grecque et celle d'Aquila. (très littérale) tandis que la Septante commande celle de Théodotion (révision discrète), alors que Symmaque (proche de l'hébreu) occupe une position intermédiaire.

Le manuscrit original est déposé à la bibliothèque de Césarée, après 245.

On garde la trace du document jusqu'en 638, date de la prise de la ville par les arabes. C'est une grande perte, en effet ce travail n'a été reproduit que fragmentairement. Depuis le XVIème siècle les érudits tentent de reconstituer l'œuvre en rassemblant les fragments épars.

La colonne du texte hébreu nous est parvenue sous formes de quelques fragments, comportant un mot par ligne.

Avec la deuxième colonne, on trouve un témoignage unique sur la prononciation de l'hébreu en Samarie au milieu du IIIème siècle.

La traduction d'Aquila (3ème colonne), est la traduction calque collant à l'original mot pour mot, effectuée au début du IIème siècle. C'est le reflet de l'exégèse rabbinique palestinienne, instrument précieux pour rechercher le contenu ou le sens du texte hébraïque.

La colonne 4, est la traduction de Symmaque, de date incertaine, apparaît comme une version moins servile.

La colonne 5, Origène reproduit fidèlement la version des LXX en vue de les accorder au texte.

La colonne 6, est la traduction de Théodotion, révision assez légère de la Septante, probablement la plus ancienne.

A l'occasion de ses voyages, Origène découvrit une "cinquième; et, une sixième" versions des psaumes, dans une jarre à Jéricho, comme récemment les manuscrits de la mer Morte.

Source:

http://www.topa.be/toulouse/ict/bibliotheque/exposition/bible_et_bibliophilie_bibliotheque ICT_toulouse_110.my